(6 pages)

NOVEMBER 2018 **71218/BRE5A**

Time : Three hours Maximum : 75 marks

PART A — (20 × 1 = 20 marks)

Answer ALL the questions.

1. Eugene Nida defines Translation as _____.

   (a) an art (b) a science (c) a imitative art (d) a craft

2. J.C. Catford calls _____ as a replacement of textual material from one language to other

   (a) translation (b) transcreation (c) transliteration (d) transmutation

3. Translation within the same language is known as _____ translation.

   (a) interlingual (b) intersemiotic (c) intralingual (d) interrelated

4. Transfer of ideas across two language is the _____.

   (a) improper translation (b) translation proper (c) intersemiotic translation (d) verbatim translation

In BA ⟹ Introduction to Translation Studies

10. Jackobson claims translation is only an adequate interpretation of an alien code unit, so _____ is impossible

    (a) inquivalence (b) transference (c) transposition (d) transliteration

11. In 1923, Walter Benjamin proclaimed that translation participate in the _____ of the foreign text.

    (a) resceptive life (b) after life (c) altered life (d) active life

12. Translation Theory during the 1940s and 1950s was dominated by the fundamental issues of _____

    (a) translatability (b) equivalence (c) radicality (d) geopolity

13. Decoding consists of _____ and analysis

    (a) comprehension (b) reformulation (c) rewarding (d) restructuring

14. Formal equivalence focusses attention on _____ itself in both form and content.

    (a) the word (b) the sentence (c) the message (d) the phrase

3 **71218/BRE5A**

5. _____ is the author of the book The Theory and practice of Translation

   (a) Eugene Nida (b) Susan Basnett (c) Lawrence Venutti (d) J.C. Cadford.

6. It would be impossible to find equivalent texical items in another language because most of the lexical items are _____ codified.

   (a) grammatically (b) phonologically (c) culturally (d) semantically

7. If the reaction of the reader of the Source material coincides with the reaction of the translated material, the translation is _____

   (a)appropriate (b) in appropriate(c) accommodative (d) abortive

8. Roman Jakobson distinguishes _____ types of translation.

   (a) 3 (b) 4 (c) 5 (d) 2

9. An interpretation of verbal signs by means non-verbal signs is known as _____

   (a) rewording (b) translation proper (c) transmutation (d) translation

2 **71218/BRE5A**

15. The substitution in translation is made not on the basis of linguistic elements but on the _____ of the idiom.

    (a) function (b) number (c) nature (d) meaning

16. Word–for–word translation is possible when there is _____

    (a) linquistic equivalence (b) stylistic equivalence (c) textual equivalence (d) paradigmatic equivalance

17. _____ occurs when there is a difficulty in finding an equivalent word for an SL one

    (a) cultural untranslatability (b) linguistic untranslatability (c) ambiguity (d) disparity

18. Shift is _____ from formal correspondence in the process of going from SL to the TL

    (a) an interpretation (b) an agreement (c) a departure (d) an elevation

19. Unit–shift means a shift from formal correspondence when there is no _____ rank unit for the SL unit in the TL unit.

    (a) equivalent (b) substitutive (c) meaningful (d) elegible.

4 **71218/BRE5A**
[P.T.O.]

20. G.U. Pope's translation in 1886 brought Tirukkural to the _____

(a) Eastern world (b) American world (c) Western world (d) French world

PART B — (5 × 5 = 25 marks)

Answer any FIVE of the following in 200 words each.

21. Write a note on Bible translations.

22. Analyse Dryden and Pope's concepts of translations.

23. Distinguish between Formal Correspondence and Dynamic Equivalence.

24. Write a note on Paraphrasing and Transcreation.

25. Why does the problem of translatability occur?

26. Explain 'Loss and Gain' in Translation.

27. Why are there different translations of Tirukkural?

PART C — (3 × 10 = 30 marks)

Answer any THREE of the following in 300 words each.

28. How is Nida's theory of Translation close to Chomsky's model?

29. Analyse the lexical and syntactical problems in Translation.

5   71218/BRE5A

30. Explain the theory of Decoding and Recoding.

31. Discuss Catford's theory of untranslability.

32. Compare and contrast how Dr. D. U. Pope and Rajaji translated the verses on Offspring, Gratitude and Truthfulness.

_____

6   71218/BRE5A